

Mari Clasici ai Literaturii Universale



INSPIRATĂ DE ROMANUL LUI
HERMAN MELVILLE

MOBY DICK

Ilustrații: DOMENICO RUSSO



NICULESCU

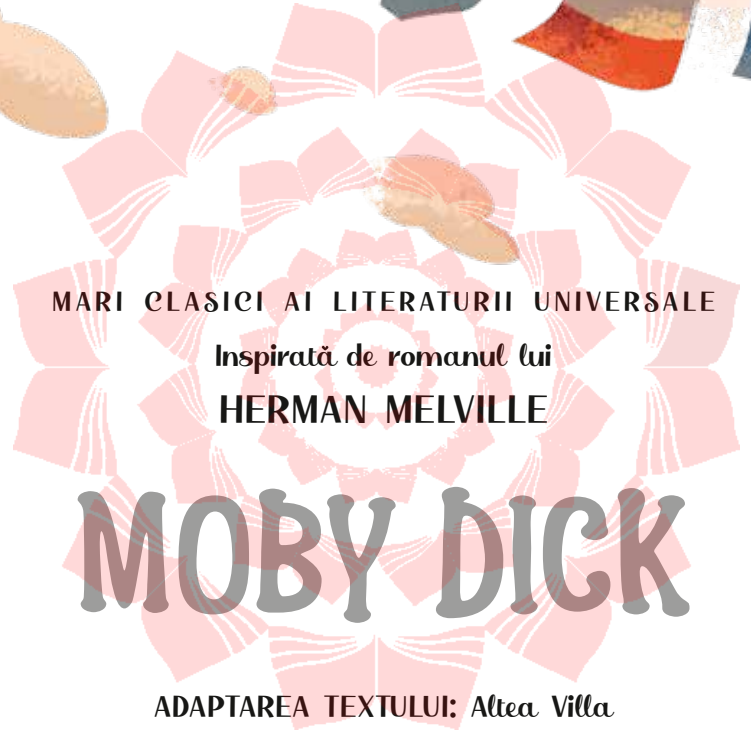
kids

www.cartepedia.ro



MARI CLASICI AI LITERATURII UNIVERSALE

Inspirată de romanul lui
HERMAN MELVILLE



MOBY DICK

ADAPTAREA TEXTULUI: Altea Villa

ILUSTRAȚII: Domenico Russo

TRADUCERE: Ștefania Iordan



CUPRINS

CAPITOLUL 1

LA HANUL BALENEI

P. 5

CAPITOLUL 2

NAVA PEQUOD

P. 17

CAPITOLUL 3
VÂNĂTOAREA

P. 29

CAPITOLUL 4
OBSESIA LUI AHAB

P. 39

CAPITOLUL 5
BĂTĂLIA FINALĂ

P. 47





CAPITOLUL 1

LA HANUL BALENEI

Spuneți-mi Ismael.

Cu mulți ani în urmă, m-am trezit cu foarte puțini bani în buzunar, dar mai ales cu o dispoziție proastă – atât de proastă, încât nu am văzut altă soluție decât să plec pe mare.

Ori de câte ori mi se întâmpla să mă simt așa, nu-mi rămânea altceva de făcut decât să mă imbarc pe o navă... însă nu ca un simplu pasager care își cumpără un bilet și se instalează într-o cabină, ci ca un marinar umil, plătit prost pentru munca lui de zi cu zi pe punte și înăuntrul corabiei. Era felul meu de a străbate luni la rând oceanele lumii, neavând în față decât orizontul.

Așa că am părăsit Manhattanul și m-am îndreptat spre New Bedford*, locul de unde vapoarele porneau spre insula Nantucket. Hotărâsem că acolo mă voi alătura echipajului unei baleniere**. Când am ajuns la New Bedford era deja noapte și, după ce am pierdut și ultima legătură spre destinația mea, mi-am numărat foarte puținii bani pe care îi mai aveam și am început să-mi caut un loc unde să stau peste noapte.

* Oraș din comitatul Bristol, aflat în statul american Massachusetts. (n. red.)

** *Balenieră* – ambarcațiune echipată special pentru vânătoarea de balene. (n. trad.)



În oraș, hanurile nu erau deloc puține, însă toate mi s-au părut prea luminoase și prea vesele pentru buzunarele mele goale. Am colindat mult, până când m-am pomenit în fața unei construcții joase și întunecate, neprimitoare și strâmbe. Deasupra ușii atârna o firmă urâtă, pe care scria „Hanul Balenei”. Mi-am făcut mult curaj și am intrat, știind foarte bine că aceasta era singura mea șansă de a dormi peste noapte la adăpost. Proprietarul hanului s-a apropiat imediat de mine: îl chema Peter Coffin și m-a poftit, împreună cu alți marinari, într-o sală de mese în care focul din șemineu era stins, iar frigul pătrundea din toate părțile. Pereții erau acoperiți cu tot felul de harpoane – unelte în formă de lance folosite la vânătoarea de balene –, iar în centru atârna un tablou înnegrit de vreme, în care

se mai putea distinge silueta unui cașalot* uriaș, surprins în mijlocul valurilor, în timp ce-și arunca jetul de apă.

După ce am mâncat, în ciuda frigului din încăpere, i-am cerut stăpânului hanului să-mi ofere un pat pentru o noapte.

— Îmi pare rău, băiete! mi-a spus el. Nu am liber nici măcar un fotoliu. Toate camerele sunt deja ocupate.

Văzându-mi dezamăgirea, hangului i-a venit o idee:

— Doar dacă nu te mulțumești să împarți patul cu un harponier. Acum este în oraș, încearcă să vândă câteva capete (de om) îmbălsămate, dar în curând se va întoarce. Nu-ți face griji! Este un tip de treabă.

* Mamifer din mările calde, asemănător cu balena, caracterizat prin dezvoltarea mare a capului și prin prezența dinților pe falca inferioară. (n. red.)



DESPRE ILUSTRATOR

Domenico Russo este ilustrator și artist conceptual. A lucrat și ca scenograf și designer de decoruri pentru diverse producții de animație. A studiat animația la Academia (de Arte Digitale) Nemo din Florența și la Academia de Desen Stephen Silver din Los Angeles. În prezent susține cursuri de machetare și compoziție 2D.

DIN ACEEAȘI SERIE:

Aventurile lui Tom Sawyer

Colț Alb

Oculul Pământului în 80 de zile

Valoarea timbrului literar este 2% din prețul de vânzare și se adaugă acestuia.

Sumele se virează la Uniunea Scriitorilor din România,
cont nr. RO44 RNCB 5101 0000 0171 0001, sucursala BCR Unirea.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

MELVILLE, HERMAN

Moby Dick / inspirată de romanul lui Herman Melville;
adapt. textului: Altea Villa; il.: Domenico Russo; trad.: Ștefania
Iordan. - București: Editura Niculescu, 2025
ISBN 978-606-38-1159-3

I. Villa, Altea (adapt.)

II. Russo, Domenico (il.)

III. Iordan, Ștefania (trad.)

087.5

WS whitestar kids™ is a trademark of White Star s.r.l.

© 2024 White Star s.r.l.

Piazzale Luigi Cadorna, 6
20123 Milan, Italy
www.whitestar.it

Adattamento testi: Altea Villa

Progetto grafico: Valentina Figus

All rights reserved. No part of this publication may be
reproduced, stored or transmitted in any form or by any
means without written permission from the publisher.

Titlu original: *Moby Dick*, ispirato al capolavoro di Herman
Melville, illustrazioni di Domenico Russo

© Editura NICULESCU, 2025

Bd. Regiei 6D, 060204 – București, România

Telefon: 021 312 97 82

E-mail: editura@niculescu.ro

Internet: www.niculescu.ro

NICULESCUkids este un imprint al Editurii NICULESCU

Comenzi online: www.niculescu.ro

Comenzi e-mail: vanzari@niculescu.ro

Comenzi telefonice: 0724 505 380

Redactor: Anca Natalia Florea

Tehnoredactor: Șerban-Alexandru Popină

Adaptare copertă & design: Carmen Lucaci

Tipărit la Tipografia REAL

ISBN 978-606-38-1159-3

Toate drepturile rezervate. Nicio parte a acestei cărți nu poate fi re-
produsă sau transmisă sub nicio formă și prin niciun mijloc, elec-
tronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin
orice sistem de stocare și accesare a datelor, fără permisiunea
Editurii NICULESCU.

Orice nerespectare a acestor prevederi conduce în mod automat la
răspunderea penală față de legea națională și internațională privind
proprietatea intelectuală.

Editura NICULESCU este partener și distribuitor oficial OXFORD UNIVERSITY PRESS în România.

E-mail: oxford@niculescu.ro; Internet: www.oxford-niculescu.ro